

RU

Обучение испанскому языку в вузе посредством авторского учебного курса на основе средневековых художественных текстов (на материале эпической поэмы «Песнь о моем Сиде»)

Химич Г. А.

Аннотация. Цель исследования - обосновать необходимость введения художественных текстов XIII века (с диахроническим переводом на современный испанский язык) в процесс преподавания испанского языка студентам вузов. В статье описаны структура и содержание курса «Испания: история, общество, литература», представлены рекомендации по работе со средневековыми текстами на материале занятия по героическому эпосу Испании. Научная новизна работы состоит в выявлении базовых принципов разработки авторского учебного курса по обучению иностранному языку студентов на основе художественных текстов. Результатом, полученным в ходе нашей работы, стала возможность эффективно и продуктивно привлекать художественный текст любой исторической эпохи к процессу преподавания иностранных языков в вузе.

EN

Teaching Spanish at a University through an Author's Training Course Based on Medieval Literary Texts (by the Material of the Epic Poem "The Song of the Cid")

Khimich G. A.

Abstract. The aim of the study is to substantiate the need to introduce literary texts of the XIII century (with a diachronic translation into modern Spanish) into the process of teaching Spanish to university students. The paper describes the structure and content of the course "Spain: History, Society, Literature", provides recommendations for working with medieval texts based on the material of a lesson on a Spanish heroic epic. Scientific novelty of the paper lies in identifying the basic principles of developing an author's training course for teaching a foreign language to students based on literary texts. The result obtained was the potential of involving a literary text of any historical epoch in the process of foreign language teaching at a university in an effective and productive manner.

Введение

В начале XX века среди преподавателей испанского языка и методистов возникла дискуссия о том, полезно ли использовать произведения художественной литературы, в особенности средневековые тексты с устаревшей лексикой, в процессе преподавания иностранных языков (Reyes-Torres, 2019, p. 628-640; Martín Peris, 2000, p. 101-129; Granero Navarro, 2017, p. 64-71; Khimich, Palacios, 2011, p. 89-101).

Во многом сама постановка вопроса об использовании произведений художественной литературы в процессе обучения иностранным языкам была обусловлена, на наш взгляд, тем фактом, что в Испании преподавание испанского языка вышло за рамки университетского образования. В XX веке активно развиваются языковые школы. Распространение нового формата преподавания языка через языковые школы для людей любого уровня образования способствовало не только привлечению иностранцев любых возрастов к изучению испанского языка, но и развитию идиоматического туризма в Испании, положительно влияющего на экономику (Химич, Курылев, Филимонова, 2021, с. 1386-1392). Однако, по нашему мнению, именно этот факт стал причиной возникновения все большего числа методик преподавания испанского языка, ориентированных на практическое применение полученных знаний и навыков, где нет задачи формирования компетентных специалистов высокого профессионального уровня не только в области языка, но и культуры, национальной самоидентичности, перевода.

Важно отличать методику преподавания иностранного языка на курсах и в языковых школах от методики формирования высококвалифицированных специалистов в области перевода в университетах. Переводчик с университетским образованием не может быть узким специалистом, разбирающимся лишь в грамматике, лексике, синтаксисе и фонетике. Без всякого сомнения, университетский диплом переводчика подразумевает глубокие знания истории, литературы, традиций, понимание ценностей народов изучаемого языка – все это помогает осуществлять полноценную межкультурную коммуникацию, профессионально вести диалог и грамотно переводить.

В связи с вышеизложенным одним из актуальных вопросов преподавания испанского языка в университете XXI века, имеющих практическую значимость, становится разработка новой методики обучения, основанной на введении в процесс преподавания средневековых художественных текстов (с диахроническим переводом на современный испанский язык). На сегодняшний день нам не известно ни одного методического пособия, изданного в России, решающего задачу контекстуализированного введения художественных текстов в процесс преподавания испанского языка в вузе. В Испании таких изданий также мало. Можно отметить, например, «Курс литературы: испанский язык как иностранный» издания «Эдельса» (Barros Lorenza R., González Pino A. M., Freire Hermida M. *Curso de literatura. Español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 2006).

Задачи исследования:

- определить базовые принципы разработки авторского учебного курса по обучению иностранному языку студентов-лингвистов на основе художественных текстов;
- представить структуру и содержание авторского учебного курса по обучению испанскому языку студентов-лингвистов на основе средневековых художественных текстов;
- разработать рекомендации по работе со средневековым художественным текстом в диахроническом переводе для студентов – будущих переводчиков на материале испанской эпической поэмы XIII века «Песнь о моем Сиде».

Методы, использованные в процессе нашей работы, – это анализ и синтез, обобщение педагогического опыта.

Теоретическая база исследования: в российской науке вопрос о введении художественного текста в процесс преподавания испанского языка не вынесен в научную дискуссию. В Испании, напротив, этой проблематике посвящено множество работ (Acquaroni Muñoz, 2006; 2007; 2008; Sanz Pastor, 2006; Mendoza Fillola, 2007; Millares, Binns, 2002; Benetti, Casellato, Messori, 2003). В 2000 году Эрнесто Мартин Перис (Martín Peris, 2000, p. 122-123) проанализировал учебники испанского языка как иностранного, вышедшие в 80-х годах XX века и на рубеже веков, и обнаружил, что художественные тексты исчезают из процесса преподавания, а те, что фигурируют в учебниках, представлены как языковые модели, без контекстуализации и в хаотичной последовательности. В 2017 году в своей докторской диссертации на тему «Тексты классической литературы в процессе преподавания испанского языка как иностранного» Серхио Паласиос (Palacios González, 2017) доказывает, что язык является социальным явлением и его изучение без обращения к художественным текстам не представляется полноценным. Именно его подход к введению художественных текстов в процесс преподавания был положен в основу как наших разработок, так и описанного в статье курса.

Практическая значимость работы: методические рекомендации, представленные в работе, могут быть использованы в процессе преподавания в вузе курса по языку специальности, литературе, культуре и истории Испании, а также межкультурной коммуникации с целью выработки стратегии работы с художественным текстом на продвинутом этапе.

Основная часть

Мы исходим из убеждения, подкрепленного двумя десятилетиями практики работы в вузе, что художественный текст любой исторической эпохи можно и нужно использовать в процессе преподавания иностранных языков. Поэтому в разработку учебного курса по испанскому языку на основе средневековых художественных текстов были положены следующие основные принципы:

1. **Контекстуализация художественного текста:** изучение исторического, социального, экономического, геополитического и культурного контекстов эпохи. Мы исходим из убеждения, что художественный текст – это не только языковая модель для подражания, но и в первую очередь целый комплекс идей автора, ценностей и представлений времени, воззрений на мир, квинтэссенция менталитета народа на определенном историческом этапе, обрамленная описанием быта и традиций. Работа с художественным текстом вне его контекста, то есть без предварительного обсуждения со студентами исторического, геополитического, экономического, социального и культурного контекста эпохи, лишает студентов возможности проникнуть глубже в текст и увидеть в нем большее, чем языковую модель для подражания.

2. **Правильный подбор текстов и отбор семантически завершенных фрагментов для чтения.** Разумеется, в курс, охватывающий всю историю, культуру и литературу страны, невозможно вместить чтение на иностранном языке полных текстов произведений. Поскольку основной задачей курса является изучение языка в его многообразии, а также культуры, истории и литературы в том объеме, который позволяет впоследствии специалистам и переводчикам вести межкультурный диалог, чтение отрывков художественных произведений представляется достаточным. Важнейшим критерием отбора, на наш взгляд, должны стать семантическая завершенность фрагмента и его сюжетность, что должно вызвать интерес у читателя.

3. **Разработка «ключей» для правильного восприятия текста с целью создания интереса первооткрывателя.** Важно, чтобы занятия превращались в самостоятельный поиск, в котором задания учебника

направляли, а преподаватель стимулировал бы к познанию. Именно такое отношение к предмету мы считаем главным фактором, позволяющим студентам успешно усвоить огромный объем курса.

4. **Составление неоднотипных заданий, не повторяющихся от занятия к занятию** для формирования различных навыков, тренировки различных видов деятельности: чтения, письма, аудирования и говорения, а также для создания «интриги» и эффекта неожиданности, разрушающих монотонность и вызывающих интерес обучающихся.

Вышеописанные принципы введения художественного текста в процесс преподавания иностранного языка на продвинутом этапе (B2-C1) позволяют рассматривать художественное произведение не только как идеальную языковую модель – именно этот критерий используется в классических учебниках по грамматике и чтению (Соллер А., Мехидо Л., Великопольская Н. Испанский язык в текстах. М.: ЧеРо, 2000; Чичин А. В. Испанский язык. М.: Эльф К-пресс, 2000; Moreno С., Tuts М. Curso de perfeccionamiento. Madrid: Sgel, 1991; Барсукова В. С. Остро сюжетные рассказы на испанском языке. М.: КДУ, 2018), где текст предстает перед нами как пример своеобразия лексики и употребления грамматических конструкций, которые впоследствии разбираются в комментариях и отрабатываются в упражнениях. Представленные принципы введения художественного текста в процесс преподавания иностранного языка в языковом вузе позволяют «вписать» произведение в исторический, социальный и культурный контекст эпохи, делают его более понятным для студента, иллюстрируя воззрения времени.

Опираясь на вышеизложенные принципы введения художественного текста в процесс преподавания испанского языка студентам, совместно с директором по академической части и главным методистом Мадридской академии иностранных языков «Иниспания» Серхио Паласиосом мы разработали учебный курс «Испания: история, общество, литература», который был апробирован в течение 15 лет на факультете гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов и стал основой для учебника, который был опубликован в 2020 году (Химич Г. А., Паласиос С. España: historia, literatura y sociedad. Siglos XIII-XIX: учебник. М.: КДУ, 2020).

Курс «Испания: история, общество, литература» рассчитан на 72 академических часа (1 пара в неделю в течение года). Мы считаем целесообразным вести его для студентов предпоследнего года обучения, что позволяет, с одной стороны, опираться на уже заложенную языковую базу, с другой – создает прочную основу для понимания всех исторических и культурных процессов студентами, вызывая в них интерес к какому-то отдельному этапу или теме, что зачастую становится детерминирующим фактором при выборе студентами темы для дипломной работы.

Структура и содержание курса

УРОК 1. XIII век. Пиренейский полуостров в эпоху Средневековья. Кастилия и Аль-Андалус. Героический эпос. «Песнь о моем Сиде» (в диахроническом переводе).

УРОК 2. XIII век. Становление испанского языка. Ученое искусство и дидактическая литература. Гонсало де Берсео «Чудеса Богородицы» (в диахроническом переводе).

УРОК 3. Вторая половина XV века. Эпоха Католических королей. Предвозрождение. «Селестина».

УРОК 4. XVI век. Возрождение и эпоха Империи. Два правителя – две эпохи: Карл V и Филипп II. Инквизиция и черная легенда. Фрай Луис де Леон: человек и поэт эпохи.

УРОК 5. XVI век. Плут и честь в истории. Рождение жанра «плутовского романа» в Испании. «Ласарильо с Тор-меса».

УРОК 6. Начало XVII века. Мигель де Сервантес Сааведра «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский». Смысл и значение образа для всей испаноязычной культуры. Дон Кихот в России.

УРОК 7. XVII век. Барокко как мировоззрение. «Золотой век» испанской культуры. Общественный кризис и рождение пессимизма. Расцвет испанского театра. Лопе де Вега, Педро Кальдерон де ла Барка, Франсиско де Кеvedo.

УРОК 8. XVIII век. Философия Просвещения. Восшествие на престол династии Бурбонов. Изменение в политике и обществе. Расцвет басни.

УРОК 9. Начало XIX века. Романтизм в политике и культуре. Война с Наполеоном. Первая испанская Конституция. Потеря колоний. Карлистские войны. Поэзия и легенды Густаво Адольфо Беккера.

УРОК 10. Вторая половина XIX века. Первая Республика. Реализм. Бенито Перес Гальдос «Фортуна и Хасинта».

В конце учебника размещены «Исторические таблицы», которые содержат материал об истории, социальном, экономическом, культурном и политическом развитии по каждому из изучаемых периодов (Химич Г. А., Паласиос С. España: historia, literatura, sociedad. Siglos XIII-XIX: учебник по испанскому языку. Продвинутый уровень. М.: КДУ, 2022. С. 158-161). Следует отметить, что важнейшими элементами введения средневекового текста являются, конечно, первоначальная глубокая проработка его преподавателем (или авторами пособия) и снабжение текста словарем и комментариями. При чтении текстов XIII века не ставится задача освоения новой лексики. На тексте отрабатываются другие компетенции: литературная, культурная, креативная, социолингвистическая. Важно, что чтение отрывков средневековых текстов обязательно должно быть переводным и проверяться на занятии. Мы советуем преподавателям также тренировать основы перевода на подобных типах текста, даже в случае работы с переводчиками в сфере профессиональной коммуникации нефилологических специальностей, поскольку понимание основ перевода нестандартного текста, стремление к стилистическому и лексическому соответствию на двух языках, практика перевода сложных семантических конструкций – все это способствует лучшему практическому пониманию студентами задач перевода и переводчика.

Обучение посредством авторского учебного курса

Возникновение испанской литературы, напрямую связанное с общеевропейским процессом формирования романских языков, датируется XIII веком. Поскольку в основе разработанного курса лежит принцип контекстуализации, мы считаем основополагающим погружение студентов в исторический контекст, предшествующий событиям, описанным в произведении. Для этого можно использовать различные материалы, мы выбрали работу с учебными видеопрограммами (Historia de España 1: Prehistoria y Culturas antiguas. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YxgHC2xV-o4>; Historia de España 2: Hispania Romana. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7fNzVJ2gR0o>; Historia de España 3: Visigodos y musulmanes. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Ns9c58qZ2Cc>), решая таким образом следующие задачи:

- 1) видеоряд позволяет вызвать интерес у студентов и наглядно представить жизнь изучаемого периода;
- 2) практикуется аудирование;
- 3) задания на перевод фрагментов, конспектирование и пересказ позволяют развивать разные виды деятельности и активизировать лексику для лучшего ее усвоения.

За 3-4 занятия студенты усваивают материал по следующим основным темам:

1. Пиренейский полуостров в доисторический период. Современные археологические находки и их значение. Пещера Альтамира.
2. Эволюционное развитие обитателей Пиренейского полуострова от охоты и собирательства до обработки металлов и морской торговли.
3. Кельты и иберы на Пиренейском полуострове.
4. Пиренейский полуостров в составе Римской Империи: история завоевания, влияние древнеримской цивилизации на современное развитие Испании.
5. Вестготы: завоевание, культура.
6. Арабское нашествие: Аль-Андалус, Реконкиста, вклад арабской цивилизации в современное развитие страны, периоды мирного сосуществования на территории полуострова мусульман, иудеев и христиан.

Историческое ознакомление можно продолжить на материале закрепляющих текстов учебника, что дает возможность лучшего усвоения лексического материала и тренировки практики перевода с испанского языка на русский. Подобное чтение обеспечивается в нашем курсе при помощи «Исторических таблиц», размещенных в конце учебника и содержащих материал об истории, социальном, экономическом, культурном и политическом развитии по каждому из изучаемых периодов (Химич Г. А., Паласиос С. España: historia, literatura, sociedad. Siglos XIII-XIX: учебник по испанскому языку. Продвинутый уровень. М.: КДУ, 2022. С. 158-161). Работа с историческим контекстом продолжается и на материале урока учебника. Однако основная задача здесь – это уже не усвоение информации, а практика языка, тренировка различных видов деятельности.

Важным заключительным этапом в освоении материала цикла занятий, посвященных изучению произведения «Песнь о моем Сиде», становится обобщающий текст, повествующий об историко-литературном контексте эпохи, об эпической поэзии Средневековья, о жанре «жеста». Этот непростой по лексическому составу и содержанию дополнительный текст в действительности лишь суммирует те знания, которые студенты уже получили во время предыдущих занятий. Поэтому он предложен для самостоятельного домашнего просмотра чтения с последующим пересказом и обсуждением на занятии и не вызывает сложностей.

Чтение текста превосхищают следующие задания на устную практику, которые, на усмотрение преподавателя, могут быть как подготовленными в рамках домашнего задания, так и выполняться с листа на занятии, тренируя неподготовленную речь на заданную тему:

- 1) ¿Qué sabes sobre la historia de la Edad Media en España? ¿Qué diferencias existen con la historia de Rusia? Los siguientes conceptos pueden ayudarte para activar tus conocimientos: invasión, feudalismo, cristianismo.
- 2) Has escuchado muchas veces la palabra “castellano”, como lengua original de Castilla y que hoy en día se utiliza en ocasiones como sinónimo de “español”. Ahora bien, ¿puedes imaginarte de dónde surgió la palabra “Castilla”? ¿Qué explicación le encuentras?
- 3) ¿Qué es para ti un héroe? Piensa en un personaje actual o histórico que, según tu opinión, pueda ser considerado como un héroe. ¿Cómo lo definirías? Escribe al menos tres adjetivos en español que definan al personaje que has elegido. Compara tus respuestas con las de tu compañero y comprueba si tenéis la misma idea del concepto de héroe.
- 4) Al final del Poema de Mio Cid encontramos el siguiente texto:

Hemos leído el romance.

Dadnos ahora vino;

si no tenéis dinero,

echadnos unas ropas,

que bien nos lo darán sobre ellas.

¿Quién pudo haber leído el romance (poema)? ¿Por qué pide vino y dinero?

При выборе заданий мы руководствовались следующими принципами: задания должны быть неоднотипные, неповторяющиеся, разноплановые. Возможность фантазировать, высказывать собственную точку зрения в представлении облика героя или анализе поэмы стимулирует творческий поиск и вызывает интерес к уроку, к эпохе, к самому произведению. Благодаря тому, что отрывок текста XIII века эпической поэмы «Песнь о моем Сиде» дан в диахроническом переводе на современный испанский язык (Химич Г. А., Паласиос С. España:

historia, literatura, sociedad. Siglos XIII-XIX: учебник по испанскому языку. Продвину́тый уровень. М.: КДУ, 2022. С. 8-9), у студентов не возникает страха «не справиться» с предложенными заданиями.

Упражнения раздела «После прочтения текста» направлены как на более внимательное повторное чтение, так и на развитие навыков устной речи с элементом использования фрагментов произведения. Приведем некоторые задания:

- Vamos a fijarnos en cómo describe el autor al Cid y al rey Alfonso. Escribe en la lista las palabras o frases que hacen referencia a las acciones de uno y de otro.

- Compara la descripción que se hace del Cid con tu idea de héroe, ¿coincide en algunos puntos? ¿En cuáles se diferencia?

- Tras leer la descripción del rey Alfonso, ¿cómo te imaginas que era el poder de los reyes durante la Edad Media? ¿Cómo estaba estructurada la sociedad medieval?

- La cultura medieval está marcada por una actitud teocéntrica: se considera a Dios como centro del universo y existe la convicción de que todo es creado y dirigido por él. En España, a esta concepción se suma la lucha de la cristiandad frente al enemigo musulmán. Señala las referencias a Dios que se hacen en el texto y reflexiona sobre el papel protagonista que juega dentro de los pensamientos de los personajes.

- En la composición artística del Poema de Mio Cid, el autor mezcló hechos históricos con elementos literarios. Señala los elementos del fragmento propuesto que, según tu opinión, son de carácter marcadamente literario.

В результате при пересказе студенты стараются вложить в свой рассказ не только знания, полученные из данного текста, но и более широкий спектр информации о средневековом эпическом жанре, которую они получили на парах по данной теме. Таким образом, просмотревое чтение дополнительного текста с обобщающей информацией, последующий его пересказ и обсуждение на занятии становятся закреплением полученных знаний, умений и навыков, а также служат для преподавателя добавочной формой контроля усвоения материала.

Заключение

В статье определены базовые принципы разработки авторского учебного курса по обучению иностранному языку студентов на основе художественных текстов: контекстуализация художественного текста, отбор семантически завершенных фрагментов для чтения, составление неоднотипных заданий с целью создания интереса к курсу.

В работе представлена структура и содержание авторского учебного курса по обучению испанскому языку на основе художественных текстов и изложены рекомендации по работе со средневековым художественным текстом на материале испанской эпической поэмы XIII века «Песнь о моем Сиде».

Практика работы в течение 15 лет по авторскому учебному курсу «Испания: история, общество, литература» (España: historia, literatura y sociedad) на факультете гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов показывает, что соединение исторического, социального и литературного аспектов при изучении той или иной эпохи страны изучаемого языка, в данном случае Испании, в процессе преподавания иностранного языка дает положительные результаты. Мотивированные интересной подачей материала, нескучными разнообразными заданиями, постоянным открытием нового в динамическом процессе занятия студенты не только получают огромный багаж знаний и расширяют свой кругозор, но и тренируют различные виды деятельности, в особенности переводное и просмотревое чтение и говорение с элементами анализа, осваивают и закрепляют новый лексический материал.

Перспективы дальнейшего исследования и практическое применение его результатов: планируется, что данная работа станет первым шагом комплексного анализа и написания методических разработок занятий по всему курсу «Испания: история, общество, литература» с XIII по XX век, практическое применение которых в аудитории преподавателями испанского языка позволит легко и эффективно работать как с историческим материалом, так и с художественными текстами различных эпох на продвинутых уровнях.

Источники | References

1. Химич Г. А., Курылев К. П., Филимонова К. Н. Роль идиоматического туризма в Испании в реализации стратегии внешней политики государства // Манускрипт. 2021. Т. 14. Вып. 7.
2. Acquaroni Muñoz R. Hija del azar, fruto del cálculo: la poesía en el aula de E/LE // Carabela. 2006. Vol. 59.
3. Acquaroni Muñoz R. La incorporación de la competencia metafórica (CM) a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental: tesis doctoral. Madrid, 2008. URL: <http://eprints.ucm.es/8598>
4. Acquaroni Muñoz R. Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2. Madrid: Santillana, 2007.
5. Benetti G., Casellato M., Messori G. Más que palabras. Literatura por tareas. Barcelona: Difusión, 2003.
6. Granero Navarro A. La literatura en el aula de ELE // Actas del II Encuentro de Profesores de Español en Bulgaria. Sofía: Instituto Cervantes, 2017. URL: <https://tinyurl.com/wm6eeu8>

7. Khimich G. A., Palacios González S. La literatura y el desarrollo de las competencias comunicativa, léxico-gramatical, literaria y cultural en la clase de español para extranjeros (E/LE). Propuesta didáctica dirigida a estudiantes rusos // Cuadernos de Rusística Española. 2011. Vol. 7.
8. Martín Peris E. Textos literarios y manuales de enseñanza del español como lengua extranjera // Lenguaje y textos. 2000. Vol. 16.
9. Mendoza Fillola A. Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera. Barcelona: Horsori, 2007.
10. Millares S., Binns H. Al son de los poetas. Madrid: Edinumen, 2002.
11. Palacios González S. Los textos literarios clásicos en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2 / lengua extranjera (LE)): estudio, corpus, propuesta didáctica y puesta en práctica para los niveles A1-A2: tesis doctoral: en 2 vol. Madrid, 2017. Vol. 1. URL: <https://repositorio.uam.es/handle/10486/679868>
12. Reyes-Torres A. Literatura // The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching. Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2 / ed. by J. Muñoz Basols. N. Y.: Routledge, 2019.
13. Sanz Pastor M. Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto // Carabela. 2006. Vol. 59.

Информация об авторах | Author information



Химич Галина Александровна¹, к. филол. н., доц.
¹ Российский университет дружбы народов, г. Москва



Khimich Galina Alexandrovna¹, PhD
¹ Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

¹ khimich-ga@rudn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.10.2022; опубликовано (published): 21.10.2022.

Ключевые слова (keywords): обучение испанскому языку в вузе; авторский учебный курс; средневековый художественный текст; героический эпос Испании; teaching Spanish at a university; author's training course; medieval literary text; Spanish heroic epic.